



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

PENTERJEMAHAN KALA KATA KERJA, KATA
KERJA BANTU, DAN MODUS DARIPADA
BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU
DALAM NOVEL *AL-AYYĀM*



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

SUHAILA BT ZAILANI @ HJ. AHMAD

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2013



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

PENTERJEMAHAN KALA KATA KERJA, KATA KERJA BANTU, DAN
MODUS DARIPADA BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU
DALAM NOVEL *AL-AYYĀM*

SUHAILA BT ZAILANI @ HJ. AHMAD



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

TESIS DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI SYARAT UNTUK
MEMPEROLEH IJAZAH DOKTOR FALSAFAH
(PENDIDIKAN KESUSASTERAAN MELAYU)

FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2013



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi



PENGAKUAN

Saya mengaku tesis ini adalah hasil kerja saya sendiri kecuali nukilan dan ringkasan yang setiap satunya saya jelaskan sumbernya

15 Januari 2013

SUHAILA BINTI ZAILANI @ HJ. AHMAD
P20062000344





PENGHARGAAN

Saya bersyukur dengan limpahan nikmat dan kurnian-Nya dapatlah saya menyiapkan disertasi ini dalam tempoh waktu yang dibenarkan, Alhamdulillah. Selawat serta salam buat junjungan Nabi Muhammad S.A.W – model pejuang yang tidak pernah mengenal putus asa, syafaat baginda yang kudambakan. Pertamanya, saya ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada Universiti Pendidikan Sultan Idris, khususnya Fakulti Bahasa dan Komunikasi kerana peluang yang diberikan kepada saya untuk menimba ilmu di sini. Keduanya, saya juga ingin merakamkan penghargaan buat Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), khususnya Fakulti Pengajian Islam dan Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia (KPTM) kerana memberi kemudahan cuti belajar bergaji penuh serta membiayai pengajian saya selama tiga tahun.

Saya paling ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada **Prof. Dr. Haji Muhammad Bukhari Lubis** yang sudi menjadi penyelia saya. Bimbingan yang penuh dedikasi, sumbangan idea, dan pandangan serta pengorbanan masa beliau sehingga disertasi ini dapat disiapkan, hanya Allah yang layak membalasnya. Tiada kata semanis bicara yang mampu diucapkan. Penghargaan yang istimewa buat ibu, Hajjah Janiah Haji Khalid; dan ayah, Haji Ahmad Abdullah; dua insan yang sentiasa menyuntik semangat saya untuk menimba ilmu dan tidak pernah lupa untuk mendoakan kejayaan saya. Seterusnya, ribuan terima kasih dirakamkan buat insan yang begitu memahami dan banyak berkorban, Haji Suzaidi Adnan yang sentiasa sabar dalam menghadapi kepayahan bersama isteri yang bergelar pelajar. Tidak lupa juga, ucapan terima kasih ditujukan kepada kedua-dua ibu bapa mertua; Hajjah Norini Wahab dan Haji Adnan Ahmad, adik-adik tersayang; Suhami dan Noraini, Norfaizah dan Hizuddin, Norhidayah, Misbah dan Siti Aisah serta rakan-rakan yang banyak membantu secara langsung atau tidak langsung. Mereka merupakan sumber inspirasi, pendorong, dan pembakar semangat dari mula hingga sekarang.

Akhirnya, saya berharap usaha yang sekecil ini dapat dimanfaatkan semaksimum mungkin oleh pengkaji ilmu, seterusnya menjadi langkah pertama untuk melahirkan usaha yang lebih besar.





ABSTRAK

Kesukaran mengalihkan kala kata kerja, kata kerja bantu, dan modus sering dihadapi para penterjemah dalam proses penterjemahan yang melibatkan dua bahasa yang berbeza struktur tatabahasanya. Hal ini kerana bahasa Arab merupakan bahasa yang mempunyai kala sedangkan bahasa Melayu bukan bahasa berkala. Tiga korpus dipilih dalam kajian ini, iaitu Novel *al-Ayyām* karya Taha Husayn dalam bahasa Arab dan dua teks terjemahannya dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Kajian ini bertujuan melihat kaedah penterjemahan yang digunakan oleh penterjemah amatour ketika berhadapan dengan masalah ini di samping membandingkannya dengan kaedah yang digunakan oleh penterjemah professional. Perbezaan dan persamaan pengungkapan kala kata kerja, kata kerja bantu, dan modus ditentukan berdasarkan analisis nahu kontrastif (nakon) yang meliputi aspek bentuk, makna dan pola kata kerja. Kerangka teoritikal yang digunakan ialah prosedur transposisi, modulasi, reduksi, ekspansi, dan literal. Dapatan kajian menunjukkan bahawa tidak terdapat perbezaan yang ketara dalam pemilihan prosedur terjemahan antara penterjemah amatour dengan penterjemah profesional. Dapatan lain ialah prosedur ekspansi dan transposisi lebih sesuai digunakan dalam penterjemahan karya sastera. Pada masa yang sama, prosedur literal dan reduksi sesuai digunakan bagi mengelakkan kejanggalan ayat dan pembaziran kata dan ruang. Selain itu dapat mengelakkan pengulangan perkataan yang sama makna sekiranya makna kala sudah difahami melalui konteks ayat.





Title: The translation of verb tenses, auxiliary verbs dan modality from Arabic to Malay language in the *al-Ayyām* novel

ABSTRACT

The difficulty in changing tenses of verbs, auxiliary verbs, and modus faced by translators in translating one language into another with different grammatical structures. The Arabic language is a language that takes into consideration tenses while the Malay language does not have tenses. Three corpuses were selected for this study: Ṭāha Ḥusayn's novel *al-Ayyām* in Arabic and two texts of its translation in Malay and Indonesian languages. The study aimed to look at the translation methodology used by amateur translators dealing with this problem and to compare it with the methodology used by professional translators. The differences and similarities were determined through grammatical and contrastive analysis (nakon), covering aspects of form, meaning, and pattern of the verb. The theoretical framework used in this study comprised of the procedures of transposition, modulation, reduction, expansion, and literal. The findings showed that there were no significant differences in the selection of the translation procedures between the amateur and the professional translators. Other findings in the study showed that the procedure of expansion and transposition were more suitable to be used in literary translation. At the same time, the literal and reduction procedures were suitable to be used in preventing anomalous sentences and wasting words and spaces. Such procedures also avoid the repetition of words that gave the same meaning, whilst the tense has been clearly understood through the context of the sentence.





SENARAI SINGKATAN

TSu	:	Teks sumber
TSa1	:	Teks sasaran satu
TSa2	:	Teks sasaran dua
BSu	:	Bahasa sumber
BSa	:	Bahasa sasaran
KB	:	<i>Kamus Besar Arab–Melayu Dewan</i>
KD	:	<i>Kamus Dewan Edisi keempat</i>
KL	:	<i>Kamus Linguistik</i>
KBI	:	<i>Kamus Bahasa Indonesia</i>
KIL	:	<i>Kamus Istilah Linguistik</i>
KLar	:	Kata larangan
KBH	:	Kata bantu hampir
KBHar	:	Kata bantu harapan
KBM	:	Kata bantu mula
KK	:	Kata kerja
KKB	:	Kata kerja bantu
KKKeadaan	:	Kata kerja keadaan
KKT	:	Kata kerja transitif
KKTT	:	Kata kerja tak transitif
KKet	:	Kata keterangan
KBA	:	Kata bantu aspek
KBR	:	Kata bantu ragam
KNB	:	Kata nafi bantu





KHub	:	Kata hubung
KHG	:	Kata hubung gabungan
KHP	:	Kata hubung pancangan
KHPR	:	Kata hubung pancangan relatif
KHPK	:	Kata hubung pancangan komplemen
KHPKet	:	Kata hubung pancangan keterangan
KPene	:	Kata penegas
KPeng	:	Kata penguat
KGN	:	Kata ganti nama
KS	:	Kata suruhan
KSN	:	Kata sendi nama
KL Sya	:	Klausa syarat
KLJSya	:	Klausa jawab syarat
FK	:	Frasa kerja
FN	:	Frasa nama
FP	:	Frasa predikat
FAdj	:	Frasa adjektif
FSN	:	Frasa sendi nama
KKet	:	Kata keterangan
KAdj	:	Kata adjektif
S	:	Subjek
P	:	Predikat
O	:	Objek
O ¹	:	Objek 1





O ²	:	Objek 2
PO	:	Penyambut objek
Sic	:	Saya salin seadanya
Tran	:	Transposisi
Mod	:	Modulasi
Red	:	Reduksi
Eks	:	Ekspansi
Lit	:	Literal
M	:	Maskulin
F	:	Feminin



SENARAI JADUAL

Jadual	Tajuk	Muka Surat
1.1	Susunan perkataan dalam ayat bahasa Melayu	11
1.2	Perbezaan susunan perkataan dalam ayat bahasa Melayu dan bahasa Arab	12
1.3	Perbezaan unsur-unsur gramatik dalam KK bahasa Arab dan KK bahasa Melayu	16
1.4	Perbezaan penanda kala dan waktu antara bahasa Arab, bahasa Inggeris dengan bahasa Melayu	19
1.5	Perbezaan unsur keserasian antara bahasa Arab, bahasa Inggeris dengan bahasa Melayu	19
2.1	Kata bantu ragam dalam bahasa Melayu dan maknanya	41
2.2	Struktur morfologi yang menghubungkan KK dan KKet dengan masa	44
2.3	Perbezaan unsur am dalam KK bahasa Arab, KK bahasa Inggeris, dan KK bahasa Melayu	48
3.1	Prosedur pemerolehan data korpus 1 dan 2	91
3.2	Prosedur analisis data	94
3.3	Bilangan sampel yang dianalisis dalam bab 5	102
3.4	Bilangan sampel yang dianalisis dalam bab 6	103
4.1	Perbezaan pembahagian kenahuan kata mengikut kuantiti antara bahasa Arab, bahasa Inggeris dengan bahasa Melayu	117
4.2	Perbezaan pembahagian kenahuan kata benda mengikut gender antara bahasa Arab, bahasa Inggeris, dengan bahasa Melayu.	117
4.3	Perbezaan kategori kenahuan yang terdapat pada KK bahasa Arab, bahasa Inggeris, dan bahasa Melayu	118
4.4	Bilangan halaman, perenggan dan baris dalam novel <i>al-Ayyām</i> juzuk 1	129
5.1	Modulasi kata kerja aktif menjadi kata kerja pasif	152
5.2	Perbezaan antara partikel <i>إذا</i> dan <i>إِذَا</i> dengan kata <i>apabila</i> dan <i>ketika</i> .	154

5.3	Perbezaan struktur KK antara TSa dengan TSu	157
5.4	Perbezaan antara ayat harapan bahasa Arab dengan ayat harapan bahasa Melayu	159
5.5	Binaan كَأَفْعَم dari segi kala	171
5.6	Perbezaan gaya bahasa pembatasan antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu	172
5.7	Kata ganti nama tunjuk tempat	178
5.8	Perbezaan fungsi kata sendi <i>di</i> dengan <i>pada</i>	179
5.9	Perbezaan antara ayat aktif dengan ayat pasif	181
5.10	Modus perintah bahasa Arab	183
5.11	Ayat perintah dalam bahasa Melayu	185
5.12	Modus perintah menurut Asmah	186
5.13	Perbezaan antara ayat suruhan dengan ayat penyata	194
5.14	<i>Kāna</i> dan kata setugasnya	198
5.15	<i>Kāda</i> dan kata setugasnya	199
5.16	Perbezaan padanan kata انْقِصَصَ dalam TSa1 dan TSa2	204
5.17	Penggunaan <i>se-</i> dalam frasa sendi nama	207
5.18	Transposisi terjemahan ayat 20a dari ayat aktif ke ayat pasif	211
5.19	Bentuk-bentuk KKB غَدَاً dan أَخِيَّيْنِ، لُحْجَ، لُحْجَ	215
5.20	Persamaan antara يَلْشَالِ ظَمَ dengan	219
5.21	Perbezaan antara يَلْشَالِ ظَمَ dengan	220
5.22	Persamaan partikel حَ dengan kata hubung <i>sampai</i> atau <i>hingga</i>	224
5.23	Perbezaan antara bentuk يَلْشَالِ الصَّالِ dengan	232
5.24	Transposisi dalam terjemahan ayat 32a ke TSa	234
5.25	Penterjemahan kala KK mengikut prosedur terjemahan	250

5.26	Penterjemahan kala KKB <i>Kāna</i> dan <i>Kāda</i> serta kata setugas kedua-duanya mengikut prosedur	251
5.27	Perbezaan antara KK <i>Amr</i> bahasa Arab dengan KK bahasa Melayu	259
5.28	Padanan KKB bahasa Arab	266
5.29	Padanan kata bantu <i>kāda</i> dan kata bantu mula	271
6.1	Modus perintah dengan partikel	275
6.2	Bentuk kata kerja dan maknanya	280
6.3	Perbezaan makna dan fungsi kala antara kata <i>harus</i> , <i>akan</i> dengan <i>lām al-amr</i> .	281
6.4	Perubahan struktur ayat 43a dalam TSu dan TSa	284
6.5	Perubahan struktur ayat 44a dalam TSu dan TSa	285
6.6	Perubahan struktur ayat 45a dalam TSu dan TSa	287
6.7	Perubahan struktur ayat 46a dalam TSu dan TSa	289
6.8	Modulasi frasa nafi kepada frasa bukan nafi	294
6.9	Perbezaan struktur ayat 47a daripada TSu ke TSa	294
6.10	Perbezaan antara partikel <i>لَا</i> dengan <i>لَنْ</i> dan antara kata <i>tidak</i> dengan <i>belum</i>	295
6.11	Perbezaan antara <i>لَا</i> dengan <i>لَنْ</i>	296
6.12	Padanan <i>لَا</i> dalam TSa	297
6.13	Perbezaan antara <i>لَا</i> dengan <i>لَنْ</i>	299
6.14	Rumusan makna bagi <i>tak</i> , <i>tak lagi</i> , <i>tak dapat</i> , <i>tidak pernah</i> , dan <i>belum pernah</i>	305
6.15	Perbezaan antara partikel <i>لَنْ</i> dan kata <i>belum</i>	309
6.16	Padanan dan fungsi kata nafi	311
6.17	Makna kala kata nafi bahasa Arab	311
6.18	Perbezaan antara partikel <i>sa</i> dan <i>sawfa</i> dengan kata <i>akan</i>	313

6.19	Perubahan dalam penterjemahan ayat 60a	326
6.20	Perbezaan antara <i>tawkid</i> dengan kata penegas dan kata penguat	335
6.21	Penggunaan modus syarat dalam bentuk kk <i>māḍī</i> atau <i>muḍāriʿ</i>	341
6.22	Tempat wajib menyertakan jawab syarat dengan <i>al-fāʾ</i>	342
6.23	Tempat harus menyertakan jawab syarat dengan <i>al-fāʾ</i>	343
6.24	Bentuk KK syarat dan jawab syarat bagi partikel <i>فَإِذَا</i>	346
6.25	Perubahan struktur ayat 66a daripada TSu ke TSa	348
6.26	Perubahan struktur ayat 67a daripada TSu ke TSa	350
6.27	Perubahan struktur ayat 68a daripada TSu ke TSa	352
6.28	Perubahan struktur ayat 69a daripada TSu ke TSa	353
6.29	Perbezaan fungsi <i>إِذَا</i> dan <i>يَـ</i>	355
6.30	Perbezaan fungsi <i>apabila</i> , <i>bila</i> , dan <i>bilamana</i>	356
6.31	Perubahan struktur ayat 70a dan 70b daripada TSu ke TSa	357
6.32	Perubahan struktur ayat 71a dan 71b daripada TSu ke TSa	360
6.33	Perubahan struktur ayat 72a dan 72b daripada TSu ke TSa	361
6.34	Penterjemahan modus mengikut prosedur	364
6.35	Padanan partikel <i>فَإِذَا</i> dalam bahasa Melayu	372
6.36	Padanan antara partikel <i>tawkid</i> bahasa Arab dengan kata penegas atau kata penguat bahasa Melayu	375
6.37	Perbezaan antara kata syarat <i>فَإِذَا</i> , <i>إِذَا</i> , dan <i>يَـ</i>	376
6.38	Padanan antara kata syarat bahasa Arab dengan kata syarat bahasa Melayu	376
6.39	Kekerapan penggunaan prosedur dalam penterjemahan kala KK antara TSa1 dengan TSa2	378
6.40	Kekerapan penggunaan prosedur dalam penterjemahan KKB antara TSa1 dengan TSa2	381

6.41	Kekerapan penggunaan prosedur dalam penterjemahan modus antara TSa1 dengan TSa2	382
6.42	Penterjemahan kala KK, KKB dan modus dalam TSa1 dan TSa2 mengikut prosedur	384

SENARAI RAJAH

Rajah	Tajuk	Muka Surat
1.1	Aspek waktu dalam novel	6
3.1	Tatacara analisis kekerapan KK (bentuk peratusan)	104
4.1	Genre novel menurut beberapa sarjana	126
4.2	Sudut pandang orang ketiga serba tahu	141
5.1	Struktur binaan ayat	205
5.2	Perbezaan masa antara الصَّالِ dengan الصَّالِ	227
6.1	Pembahagian modus menurut Asmah	273
6.2	Pembahagian modus kajian	275
6.3	Kekerapan penggunaan prosedur dalam penterjemahan kala KK antara TSa1 dengan TSa2	379
6.4	Kekerapan penggunaan prosedur dalam penterjemahan KKB antara TSa1 dengan TSa2	381
6.5	Kekerapan penggunaan prosedur dalam penterjemahan modus antara TSa1 dengan TSa2	383
6.6	Kekerapan penggunaan prosedur terjemahan antara TSa1 dengan TSa2	384
6.7	Kekerapan penggunaan prosedur ekspansi dalam penterjemahan kala KK, KKB dan modus	387
6.8	Kekerapan penggunaan prosedur literal dalam penterjemahan kala KK, KKB dan modus	387
6.9	Kekerapan penggunaan prosedur transposisi dalam penterjemahan kala KK, KKB dan modus	388
6.10	Kekerapan penggunaan prosedur reduksi dalam penterjemahan kala KK, KKB dan modus	389
6.11	Kekerapan penggunaan prosedur modulasi dalam penterjemahan kala KK, KKB dan modus	389



JADUAL TRANSLITERASI

1. HURUF

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh transliterasi
ء	'	يَأْلَ / زَنْهُ / أَحْسَ	<i>aḥmar / ra's / mala'a</i>
ب	b	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	<i>basmalah</i>
خ	t	تَكْلُفٌ	<i>takalluf</i>
ز	th	ثَبَاتٌ	<i>thābit</i>
ج	j	جِدْرٌ	<i>jidhr</i>
ح	ḥ	حَرْفٌ	<i>ḥarf</i>
خ	kh	خَمْسَةٌ	<i>khamseh</i>
د	d	دِينٌ	<i>dīn</i>
ذ	dh	ذَهَبٌ	<i>dhahab</i>
ز	r	رَمَضٌ	<i>ramz</i>
ش	z	زِيَادَةٌ	<i>ziyādah</i>
ض	s	سَاقٌ	<i>sāq</i>
ش	sh	شَكْلٌ	<i>shakl</i>
ص	ṣ	صَرْفٌ	<i>ṣarf</i>
ض	ḍ	ضُحًى	<i>ḍuḥā</i>
ط	ṭ	طَلَبٌ	<i>ṭalab</i>
ظ	ẓ	ظَلِيمٌ	<i>ẓālim</i>
ع	ʿ	عَامِلٌ	<i>ʿāmil</i>
غ	gh	غُفْرَانٌ	<i>ghufrān</i>
ف	f	فَقِيرٌ	<i>faqīr</i>
ق	q	قَلْبٌ	<i>qalb</i>
ك	k	كِتَابٌ	<i>kitāb</i>
ل	l	لَفْظٌ	<i>lafẓ</i>





و	m	يَصْدَرُ	<i>maṣḍar</i>
ن	n	قَصْ	<i>naqṣ</i>
هـ	h	صَحْ	<i>hamzah</i>
و	w	وَشْ	<i>wazn</i>
ي	y	يُسْرُ	<i>yusr</i>

2. VOKAL PENDEK

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh transliterasi
-	a	دَرَسَ	<i>darasa</i>
-	i	سَلِمَ	<i>salima</i>
-	u	حَسُنَ	<i>ḥasuna</i>

3. VOKAL PANJANG



Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh transliterasi
آ / عِي	ā	حَ / دَارُ	<i>dār / ḥattā</i>
ـِ	ī	تَشْرِيفُ	<i>taṣrīf</i>
ـُ	ū	يَهْمُزُ	<i>mahmūz</i>

4. DIFTONG

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh transliterasi
او	aw	رَوَّاحَ	<i>rawḍah</i>
اي	ay	يَمَّ	<i>mayl</i>





5. TASHDĪD / SABDU

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh Transliterasi
ي	īy/ī (di akhir) iyy /īy (di tengah)	زَجَّعَ لَعَسَتْ	<i>raj[°] īy / raj[°] ī</i> <i>al-[°]Arabiyyah / al-[°]Arabīyah</i>
و	ūw/ū (di akhir) uww (di tengah)	عَدُوَّ قِيحَ	<i>[°]adūw / [°]adū</i> <i>quwwah</i>

6. HAMZAH DAN [°]AYN

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh Transliterasi
ء	a (di awal) ' (di akhir)	أَكْبَرُ عُـلَمَاءُ	<i>akbar</i> <i>[°]ulamā'</i>
ع	[°] (di awal, di tengah dan di akhir)	عَشَدٌ، زَعْدٌ، زَفْعٌ	<i>[°]abd,</i> <i>Ra[°]d,</i> <i>rafī[°]</i>



6. TĀ' MARBŪṬAH

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh asal	Contoh Transliterasi
ج	<i>t</i> (pada perkataan tanpa <i>al</i> (ال) yang bersambung dengan perkataan lain)	وِزَارَةُ الْعَوْنِ	<i>Wizārat al-Ta[°]līm</i>
ج	<i>h</i> (pada perkataan yang mempunyai <i>al</i> (ال), pada perkataan tunggal, pada perkataan terakhir)	الْمَكْتَبَةُ قَهَّاحٌ دَارُ وَهْبٍ	<i>al-Maktabah al-</i> <i>Ahlīyah</i> <i>qal[°]ah</i> <i>Dār Wahbah</i>



KANDUNGAN

MUKA SURAT

PENGAKUAN	i
PENGHARGAAN	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	vi
SENARAI SINGKATAN	v
SENARAI JADUAL	vii
SENARAI RAJAH	x
JADUAL TRANSLITERASI	xvi
KANDUNGAN	xviii

BAB 1 PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan	1
1.2 Latar Belakang Kajian	2
1.3 Permasalahan Kajian	7
1.3.1 Perbezaan Struktur Ayat	9
1.3.2 Perbezaan Kenahuan	13
1.3.3 Perbezaan Cara Pengungkapan Kala	20
1.4 Persoalan Kajian	24
1.5 Objektif Kajian	25
1.6 Kepentingan Kajian	25
1.6.1 Bidang Pendidikan Kesusasteraan Arab dan Melayu	27
1.6.2 Bidang Pengajaran Bahasa Asing atau Bahasa Kedua	28

1.6.3	Bidang Terjemahan Arab-Melayu-Arab	30
1.6.4	Kepentingan Kepada Masyarakat, Institusi atau Negara	32
1.7	Bidang dan Batasan Kajian	33
1.8	Definisi Konsep	35
1.8.1	Penterjemahan (<i>Translation</i>)	35
1.8.2	Prosedur Transposisi (<i>Shift or Transposition</i>)	35
1.8.3	Prosedur Modulasi (<i>Modulation</i>)	36
1.8.4	Prosedur Reduksi (<i>Reduction</i>)	37
1.8.5	Prosedur Ekspansi (<i>Expansion</i>)	37
1.8.6	Prosedur Literal (<i>Literal</i>)	38
1.8.7	Penterjemah (<i>Translator</i>)	39
1.9	Kesimpulan	39

BAB 2 SOROTAN LITERATUR

2.1	Pengenalan	40
2.2	Kajian Berkaitan Kata Kerja Bahasa Melayu	41
2.3	Kajian Berkaitan Kala Kata Kerja Bahasa Arab	45
2.4	Kajian Berkaitan Penterjemahan Kala Kata Kerja	49
2.5	Kajian Berkaitan Penterjemahan Arab–Melayu-Arab	59
2.6	Kajian Berkaitan Ṭāha Ḥusayn dan Novel <i>al-Ayyām</i>	63
2.7	Analisis Kritis	64
2.8	Pertalian antara Kosa Ilmu dengan Kajian	67
2.8.1	Rasional Pemilihan Karya Sastera	67
2.8.2	Rasional Pemilihan Novel Autobiografi	70
2.8.3	Rasional Pemilihan Novel <i>al-Ayyām</i>	72

2.8.4	Rasional Pemilihan Pengarang	77
2.8.5	Rasional Pemilihan Penterjemah	80
2.9	Kesimpulan	85

BAB 3 METODOLOGI KAJIAN

3.1	Pengenalan	86
3.2	Reka Bentuk Kajian	87
3.3	Kaedah Pengumpulan Data	89
3.3.1	Kajian Korpus	90
3.3.2	Teknik Pengumpulan Data	91
3.4	Kaedah Penganalisan Data	92
3.4.1	Tatacara Pemilihan Sampel	93
3.4.2	Teknik Penganalisan Data	94
3.4.2.1	Analisis Nakon	95
3.4.2.1.1	Metode Kontrastif	95
3.4.2.1.2	Metode Deskriptif	97
3.4.2.2	Analisis Perbandingan	98
3.4.2.2.1	Metode Komparatif	98
3.4.2.3	Analisis Kekerapan	100
3.5	Kesimpulan	104

BAB 4 PENTERJEMAHAN KARYA SASTERA

4.1	Pengenalan	105
4.2	Tujuan Penterjemahan Karya Sastera	105
4.3	Kaedah Penterjemahan Karya Sastera	110

4.4	Konsep Persamaan dalam Makna Terjemahan	114
4.5	Kehilangan Makna dalam Terjemahan	121
4.6	Genre Novel	124
4.7	Unsur-unsur Novel dalam <i>al-Ayyām</i>	130
4.8	<i>al-Ayyām</i> Novel atau Autobiografi?	133
4.9	Sudut Pandang dalam Novel <i>al-Ayyām</i>	138
4.10	Hubungan Novel dengan Kala	143
4.11	Kesimpulan	147

BAB 5 ANALISIS KORPUS 1 DAN DAPATAN

5.1	Pendahuluan	148
5.2	Analisis Kata Kerja	149
5.2.1	Kata Kerja <i>Māḍī</i>	149
5.2.2	Kata Kerja <i>Muḍāriʿ</i>	170
5.2.3	Kata Kerja <i>Amr</i>	183
5.3	Analisis Kata Kerja Bantu	198
5.3.1	Kata Bantu <i>Kāna</i> dan Kata Setugasnya	202
5.3.2	Kata Bantu Hampir (<i>al-Afʿāl al-Muqārabah</i>)	233
5.3.3	Kata Bantu Mula (<i>Afʿāl al-Shurūʿ</i>)	240
5.4	Dapatan Analisis Kata Kerja	250
5.4.1	Dapatan Analisis Kata Kerja <i>Māḍī</i>	251
5.4.2	Dapatan Analisis Kata Kerja <i>Muḍāriʿ</i>	254
5.4.3	Dapatan Analisis Kata Kerja <i>Amr</i>	257
5.5	Dapatan Analisis Kata Kerja Bantu	261
5.5.1	Dapatan Analisis <i>Kāna</i> dan Kata Setugasnya	261

5.5.2	Dapatan Analisis <i>Kāda (al-Af'āl al-Muqārabah)</i>	267
5.5.3	Dapatan Analisis Kata Bantu Mula (<i>Af'āl al-Shurūf</i>)	268
5.6	Kesimpulan	271

BAB 6 ANALISIS KORPUS 2 DAN DAPATAN

6.1	Pendahuluan	273
6.2	Modus Perintah dengan Partikel	275
6.2.1	Analisis Modus Perintah dengan Partikel <i>Lām al-Amr</i>	279
6.2.2	Analisis Modus Larangan dengan Partikel <i>Lā al-Nāhiyah</i>	284
6.3	Modus Nafi	290
6.3.1	Analisis Modus Nafi	291
6.4	Modus <i>Istiqbāl</i>	312
6.4.1	Analisis Modus <i>Istiqbāl</i>	315
6.5	Modus <i>Tawkīd</i>	321
6.5.1	Analisis Modus <i>Tawkīd</i>	324
6.6	Modus Syarat	338
6.6.1	Analisis Modus Syarat	345
6.7	Dapatan Analisis Modus	364
6.7.1	Dapatan Analisis Modus Perintah(dengan Partikel)	365
6.7.2	Dapatan Analisis Modus Nafi	367
6.7.3	Dapatan Analisis Modus <i>Istiqbāl</i>	370
6.7.4	Dapatan Analisis Modus <i>Tawkīd</i>	371
6.7.5	Dapatan Analisis Modus Syarat	375
6.8	Analisis Kekerapan	377
6.8.1	Penterjemahan Kala Kata Kerja	378

6.8.2 Penterjemahan Kata Kerja Bantu	380
6.8.3 Penterjemahan Modus	382
6.8.4 Prosedur Terjemahan	383
6.9 Dapatan Analisis Kekerapan	390
6.10 Kesimpulan	392

BAB 7 RUMUSAN, PERBINCANGAN, DAN CADANGAN

7.1 Pendahuluan	393
7.2 Rumusan Terhadap Prosedur Penterjemahan Karya Sastra	394
7.3 Jawapan Terhadap Persoalan Kajian	395
7.3.1 Adakah Berlaku Kehilangan Makna Disebabkan Perbezaan Pengungkapan Kala antara Bahasa Arab dengan Bahasa Melayu?	396
7.3.2 Adakah Penggunaan Kaedah Ekspansi dapat Menyelesaikan Masalah Padanan Kala KK Bahasa Arab ke dalam Bahasa Melayu?	402
7.3.3 Adakah Terdapat Perbezaan Pemilihan Kaedah Penterjemahan Kala KK, KKB, dan Modus antara Penterjemah Amatur dengan Penterjemah Profesional?	403
7.3.4 Adakah Wujud Kaedah Penterjemahan Kala KK yang Paling Sesuai dalam Karya Sastra?	407
7.4 Cadangan	408
7.4.1 Cadangan kepada Guru Bahasa	409
7.4.2 Cadangan Kajian tentang Produk Terjemahan	411
7.4.3 Cadangan untuk Melatih Pelajar Bidang Terjemahan	413
7.4.4 Cadangan kepada Dewan Bahasa dan Pustaka dan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia	415
7.5 Penutup	417

**RUJUKAN**

LAMPIRAN A1	439
LAMPIRAN A2	440
LAMPIRAN A3	441
LAMPIRAN B1	442
LAMPIRAN B2	444
LAMPIRAN C1	445
LAMPIRAN C2	446
LAMPIRAN C3	447
LAMPIRAN C4	448
LAMPIRAN C5	449
LAMPIRAN D1	451
LAMPIRAN D2	457
LAMPIRAN D3	459
LAMPIRAN D4	463
LAMPIRAN D5	468





BAB 1

PENDAHULUAN



1.1 Pengenalan

Penterjemahan merupakan mekanisme terbaik untuk menyampaikan maklumat atau makna daripada satu bahasa ke bahasa lain. Jumlah bahasa yang amat banyak di dunia ini tidak memungkinkan manusia menguasai semua bahasa tersebut. Dengan itu, penterjemahan ialah alternatif penyelesaian masalah ini. Penterjemahan merupakan satu operasi yang dilakukan pada bahasa; satu proses menggantikan atau mengalihkan teks dalam satu bahasa kepada satu teks dalam bahasa yang lain. Bahasa Arab dan bahasa Melayu berasal daripada dua keluarga bahasa yang berlainan. Bahasa Arab berasal daripada keluarga bahasa *Sāmīyāh*, manakala bahasa Melayu berasal daripada keluarga bahasa Austronesia. Oleh itu, tatabahasa antara kedua-dua bahasa tersebut





sangat berbeza walaupun kebudayaan Arab dan Melayu mempunyai banyak persamaan dari sudut agama dan kepercayaan.

Dalam proses penterjemahan yang melibatkan kedua-dua bahasa ini, penterjemah sering berhadapan dengan kesukaran mengalihkan makna kata kata kerja (selepas ini disebut KK) dan padanannya dari bahasa sumber (selepas ini disebut BSu) ke bahasa sasaran (selepas ini disebut BSa). Hal ini disebabkan bahasa Arab merupakan bahasa yang mempunyai kala sedangkan bahasa Melayu sebaliknya.

1.2 Latar Belakang Kajian

Dalam konteks sastera, kesusasteraan Melayu banyak terpengaruh dengan kesusasteraan Arab. Oleh itu, ketika membincangkan kesusasteraan Melayu, ia tidak dapat dipisahkan daripada kesusasteraan bandingan. Dalam kesusasteraan bandingan pula, terjemahan ialah salah satu komponen selain subjek-subjek lain seperti teori sastera dan kritikan, hubungan sastera antara negeri dengan budaya serta sastera dalam konteks budaya. Kesusasteraan bandingan bertujuan memahami kesusasteraan dengan lebih luas dan mendalam. Menurut Sahlan Mohd Saman (1995: 74), sastera bandingan mempunyai tiga bidang kajian: teks sastera, sejarah sastera, dan teori sastera.

Salah satu kaedah kajian yang melibatkan terjemahan teks sastera ialah menilai hasil terjemahan. Kajian sebegini dapat melihat sejauh mana penterjemah berjaya menghasilkan sebuah terjemahan yang bermutu atau tidak. Pada awal kurun ke 19 lagi, dunia Melayu menerima banyak kemasukan karya-karya sastera Arab yang unggul. Ketika itu, pelbagai pihak, sama ada individu atau institusi kerajaan seperti





Dewan Bahasa dan Pustaka melebarkan sayap melakukan penterjemahan karya-karya tersebut ke bahasa Melayu. Antara karya yang sangat berpengaruh kepada kesusasteraan Melayu ialah hikayat *Alf Laylah wa Laylah* (Seribu Satu Malam) dan hikayat *Kalilah wa Dimnah*. Pengaruh hikayat *Alf Laylah wa Laylah* dapat dilihat pada beberapa filem Melayu karya Allahyarham Tan. Sri P. Ramlee seperti filem *Abu Hassan Pencuri* (1955), *Ali Baba Bujang Lapok* (1961) dan *Sabaruddin Tukang Kasut* (1966). Filem-filem P. Ramlee kebanyakannya mengadaptasi beberapa cerita yang terdapat dalam hikayat *Alf Laylah wa Laylah* (Suhaila 2006: 113).

Hikayat *Kalilah wa Dimnah* merupakan salah satu cerita berangkai yang turut popular dalam sastera Melayu. Hikayat ini merupakan kumpulan cerita rakyat dalam sastera India yang dikenali dengan nama Pancatantra (lima cerita haiwan). Sebelum kedatangan Islam, karya dalam bahasa Sanskrit ini telah tersebar luas dan diterjemahkan ke bahasa Parsi kuno dengan judul *Karataka dan Damanaka*. Pada pertengahan abad ke-2 Hijrah, Ibnu al-Muqaffa', penyair Arab-Parsi, menterjemahkannya ke dalam bahasa Arab dengan judul *Kalilah wa Dimnah*. Karya ini juga diterjemahkan ke bahasa Melayu oleh Haji Khairuddin Haji Muhammad (1964). Semua kisah dalam *Kalilah wa Dimnah* mempunyai pengajaran tentang akhlak. Walaupun cerita itu berlaku dalam dunia haiwan, seperti singa, serigala, ikan dan burung, namun sasaran utama pengajarannya ialah manusia.

Sesebuah karya sastera boleh dikaji melalui aspek bahasa. Menurut Hussam (2008: 15), bahasa sastera merupakan asas utama yang dikaji dalam sastera bandingan terutamanya untuk mengenal pasti bahasa manakah yang mempengaruhi atau dipengaruhi. Hal ini disebabkan karya sastera ialah hasil daripada proses penggunaan





bahasa dan bahasa itu sendiri dikaji oleh linguistik. Linguistik atau ilmu bahasa sebenarnya mempunyai pertalian yang erat dengan penghasilan karya kreatif. Hubungan linguistik dan kesusasteraan lebih tertumpu kepada persoalan apresiasi dan penilaian hasil kesusasteraan.

Pendekatan linguistik adalah salah satu pendekatan yang perlu diterapkan dalam kajian hasil terjemahan baik karya akademik mahupun karya sastera. Pandangan bahawa penggunaan pendekatan linguistik terhadap kajian yang melibatkan karya sastera akan merosak keindahan karya seni tertolak sama sekali kerana sastera itu sendiri terbangun dengan bahasa. Menurut Mangantar Simanjuntak (Sahlan Mohd Saman 1995: 95), linguistik boleh digunakan untuk mengkaji karya sastera. Hal ini kerana proses penggunaan bahasa telah terjadi ketika seseorang itu menghasilkan karya sastera. Setelah karya sastera itu sampai ke pangkuan pembaca, proses membaca dan tahap apresiasi terjadi. Tahap apresiasi setiap pembaca tentulah tidak sama kerana kadar penguasaan bahasa tidak sama. Sekali lagi peranan bahasa serta kadar penguasaannya yang menentukan kadar apresiasi. Unsur linguistik yang digunakan dapat membantu peningkatan tahap penghayatan estetik dan juga kadar semantik sesuatu karya (Sahlan Mohd Saman 1995: 95-96). Oleh itu, pengkaji berpendapat bahawa ciri linguistik yang terdapat pada sesuatu teks tertentu merupakan landasan yang paling selamat bagi sesebuah karya.

Dalam kajian ini, pengkaji akan membincangkan kaedah penterjemahan sastera yang sesuai digunakan bagi mengalihkan kala KK, KKB, dan modus daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Bagaimanakah ketepatan linguistik dapat digunakan dalam menganalisis kaedah penterjemahan kala KK, KKB, dan modus dalam konteks





sastera dan bukan sastera? Antara lima kaedah penterjemahan yang dikaji, yang manakah lebih sesuai digunakan dalam penterjemahan karya sastera atau konteks tertentu agar informasi yang hendak disampaikan lebih berkesan dan indah?

Pemilihan novel sebagai korpus kajian bertitik tolak daripada kesedaran serta keinginan mengenal budaya yang lain, bentuk-bentuk serta rangsangan yang baharu. Dalam perjalanan sejarah sastera, transformasi sering dilakukan dan hasilnya telah memperkaya khazanah sastera. Oleh itu, usaha dan langkah bijak yang dibuat bagi mengalihkan karya agung ini ke dalam bahasa Melayu sangat dialu-alukan. Namun, persoalan dan masalah yang timbul hasil daripada usaha ini, adakah ketaksaan atau ketepatan makna berlaku khususnya dalam pengalihan kala KK atau waktu sesuatu peristiwa. Aspek waktu sangat penting dalam sebuah cerita atau novel. Aspek ini dapat diperhatikan dengan menelusuri detik berlakunya peristiwa-peristiwa dalam cerita, urutan waktu secara kronologi serta menentukan jangka waktu antara peristiwa pertama dan peristiwa terakhir dalam urutan tersebut. Bagi membina penceritaan yang kemas dan menarik, pelbagai elemen digunakan oleh pengarang. Selain bahasa yang dijadikan medium perantaraannya, elemen-elemen lain seperti tema, watak, plot, dan latar dibina mengukuhkan struktur sesebuah novel. Kesilapan dalam mencari padanan kala boleh mencatitkan jalan cerita atau plot yang ingin disampaikan dan menyukarkan pembaca memahami cerita dengan baik. Kesalahan fakta atau sejarah juga boleh berlaku jika aspek kala diabaikan dalam proses terjemahan.

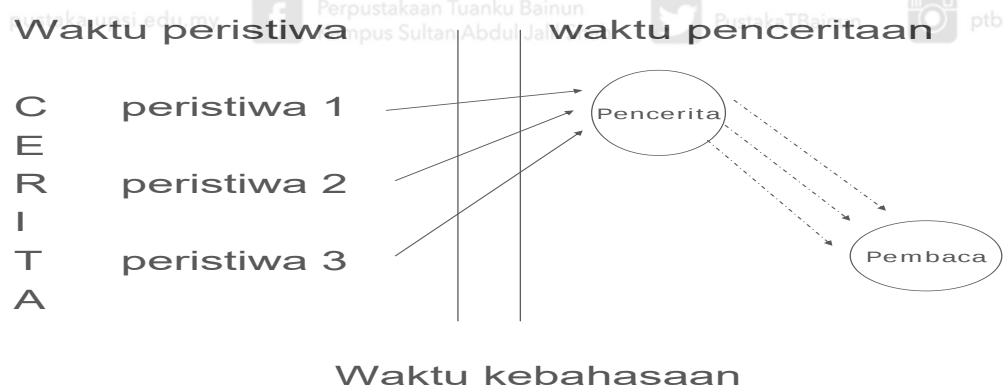
Keseluruhan elemen tersebut akhirnya menghidangkan suatu kisah yang lengkap dengan pengalaman manusia. Keseluruhan peristiwa itu merupakan peniruan daripada kehidupan manusia sebenar. Setiap pengalaman yang dilalui pengarang



dicatat secara rapi dan terperinci yang penuh dengan perasaan, kedukaan, kebencian, kesunyian dan kepayahan yang kadang-kadang menimbulkan rasa simpati yang mendalam dalam hati pembaca terhadap watak utamanya. Secara ringkasnya, aspek waktu dalam novel dapat dibahagikan kepada tiga jenis:

- i. Waktu peristiwa; waktu suatu peristiwa terjadi.
- ii. Waktu penceritaan; waktu pencerita menyampaikan peristiwa-peristiwa tersebut.
- iii. Waktu kebahasaan; waktu yang diungkapkan dalam pertuturan dan penulisan (sistem bahasa yang digunakan).

Rajah 1.1. Aspek Waktu dalam Novel



Sumber: Panuti, 1993 & Hoed, 1992.



Daripada rajah di atas, pengkaji mendapati bahawa waktu kebahasaan menjadi perantara dalam pengungkapan waktu peristiwa dan waktu penceritaan. Hoed (1992: 36) menjelaskan bahawa terdapat tiga jenis perwujudan waktu secara kebahasaan, iaitu secara kenahuan, secara leksikal, dan dalam rangka wacana. Dengan makna lain, konsep waktu secara kebahasaan ialah pembicaraan mengenai unsur bahasa yang digunakan untuk menyatakan waktu. Keterangan waktu suatu keadaan, peristiwa dan perbuatan berbeza daripada aspeknya. Keterangan waktu menerangkan waktu keadaan, peristiwa, dan perbuatan, sedangkan aspek hanya menunjukkan kekinian dan kelampauannya sahaja tanpa memberitahu dengan jelas waktu yang terlibat.

1.3 Permasalahan Kajian



Setiap bahasa memiliki strukturnya masing-masing, sama ada yang berkaitan dengan fonologi, semantik, morfologi ataupun sintaksis. Perbezaan-perbezaan inilah yang seringkali menimbulkan masalah dalam proses penterjemahan. Salah satu tugas penterjemah ialah memindahkan makna dari BSu ke dalam BSa. Dari segi morfologi, perbezaan antara bahasa jelas dilihat pada perbezaan cara pengungkapan makna-makna kenahuan tertentu. Ada bahasa yang mengungkapkannya secara leksikal, sedangkan dalam bahasa lain mengungkapkannya secara kenahuan (morfologi). Kenyataan ini disokong oleh Asmah (2008: 111), katanya:

”Bahasa-bahasa di dunia mempunyai persamaan dan juga perbezaan dalam cara membentuk kata. Ada yang menggunakan imbuhan atau gandaan, ada yang tidak. Di samping itu, ada pula yang menggunakan kaedah mengubah bentuk dalaman kata akar untuk menerbitkan kata baru seperti dalam pembentukan kata Arab”.





Bahasa Arab dikenali sebagai bahasa infleksi (*inflexion* – pengimbuhan) atau *لُغَاتُ الْإِعْرَابِ* (*lughat al-ʿrāb*) kerana dua ciri yang dimilikinya, iaitu perubahan bentuk kata mengikut perbezaan waktu, jantina, bilangan dan lain-lain. Kata kerja bahasa Arab bukan sahaja mengandungi unsur gender dan bilangan tetapi juga mengandungi unsur kala. Tiga jenis KK bahasa Arab mewakili kala yang berbeza, iaitu *فَعَلَ* menunjukkan kala lampau, *يَفْعَلُ* menunjukkan kala kini dan kala depan, manakala *يُفْعِلُ* menunjukkan kala depan. Berdasarkan perbuatan yang telah sempurna atau belum sempurna, ketiga-tiga kala di atas boleh dibahagikan kepada dua, iaitu kala sempurna dan kala tak sempurna. Bahasa Melayu dan bahasa-bahasa Austronesia pula boleh digolongkan sebagai bahasa aglutinatif, iaitu bahasa yang menggunakan kaedah melekatkan unsur-unsur dalam pembentukan katanya. Terdapat empat kaedah menerbitkan kata-kata baharu yang digunakan dalam bahasa Melayu, iaitu: pengimbuhan¹, penggandaan², pemajmukan³ dan pengakroniman⁴.

Dalam dunia terjemahan Arab-Melayu-Arab, tidak banyak lagi kajian yang memperkatakan tentang kala KK secara khusus. Sehingga hari ini, skop ini disentuh secara umum apabila membincangkan terjemahan KK. Walau bagaimanapun, memang tidak dapat dinafikan bahawa banyak kajian mengenai KK, KKB, dan modus yang dibincangkan secara berasingan seperti kajian dalam dunia linguistik bahasa

¹ Pengimbuhan ialah proses melekatkan imbuhan kepada kata akar (sama ada imbuhan awalan: *berjalan*, akhiran: *jalani*, sisipan: *selerak* dan apitan: *perjalanan*).

² Penggandaan ialah proses melekatkan unsur gandaan kepada kata akar (sama ada gandaan penuh: *baca-baca*, *gayut-gayut*; gandaan separa: *se-sepah*, *beli-belah*; gandaan rentak: *hoyong-hayang*, *gunung-ganang* atau gandaan bebas: *kusut-masai*, *patah-riuk*).

³ Pemajmukan ialah proses menggabungkan dua atau lebih perkataan menjadi satu perkataan: *sebar luas*, *kuat kuasa*, *suka hati*, *suka cita*, *batu bata*, *gundah gulana*.

⁴ Pengakroniman ialah proses mencantumkan suku kata: *cerpen* (cerita pendek), atau (huruf pangkal setiap perkataan yang digabungkan): *MARA* (Majlis Amanah Rakyat).





Melayu. Antaranya adalah yang ditulis oleh Zainal Abidin Ahmad (2000), Nik Safiah Karim *et al.* (2011), Asmah (2008 & 2009), Darwis Harahap Mohamad (2004), Maslida Yusof (2006), Abdullah Hassan (2004, 2006, 2007 & 2008), dan beberapa pengkaji lain. Begitu juga kajian dalam dunia linguistik bahasa Arab, antaranya adalah yang ditulis al-Samara' (1986), Munif Zariruddin (1996), Mohd Shukri Muda (2001), al-Samirra'i (2002), Abd Rahman Jamaan (2003), Nūr al-dīn (2007), Rashid (2008) dan Ab. Halim Mohamad & Muhd Zulkifli Ismail (2009),

Kajian Che Radiah (2009) menunjukkan bahawa kesukaran dalam memahami dan menguasai peraturan, kaedah serta sistem bahasa Arab akan menyebabkan berlaku kesilapan yang berkaitan leksikal. Kepayahan yang dihadapi oleh pelajar Melayu ketika mempelajari bahasa Arab tentulah berbeza dengan kepayahan yang dihadapi oleh pelajar bangsa lain dalam mempelajari bahasa ini. Antara permasalahan yang paling menguji kesabaran guru bahasa ketika mengajar bahasa Arab ialah proses memahami para pelajar tentang kategori tata bahasa atau unsur kenahuan yang terdapat dalam KK. Bahagian inilah juga yang seringkali mendatangkan masalah dalam penterjemahan teks bahasa Arab ke bahasa Melayu. Tiga masalah yang melibatkan penterjemahan KK ialah:

1.3.1 Perbezaan Struktur Ayat

Pada asasnya setiap bahasa memiliki beberapa unsur yang sama seperti kata nama, kata tugas, KK, dan partikel bagi membina satu ayat yang lengkap. Walaupun begitu, setiap bahasa mempunyai cara tersendiri dalam menyusun unsur-unsur tersebut



mengikut kedudukannya yang sebenar dalam struktur ayat, sama ada kedudukannya sebagai objek, subjek atau predikat. Secara umumnya, struktur ayat bahasa Arab mempunyai dwikaedah:

1. Ayat namaan (*jumlah ismīyah*) = Subjek + Prediket [KK + Objek]/ SVO

Contoh 1 (kala sempurna):

Ahmad *telah* membaca akhbar KOSMO. أَحْ تَقْرَأُ جَوِيْجَ "كَيْسَ" .

Contoh 2 (kala tak sempurna):

Ahmad *sedang* membaca akhbar KOSMO. أَحْ حَيِّقْرَأُ جَوِيْجَ "كَيْسَ" .

2. Ayat kerjaan (*jumlah fi'liyah*) = KK + Subjek + Objek / VSO

Contoh 3 (kala sempurna):

Ahmad *telah* membaca akhbar KOSMO. قَرَأَ أَحْ دَ جَوِيْجَ "كَيْسَ" .

Contoh 4 (kala tak sempurna):

Ahmad *sedang* membaca akhbar KOSMO. يَقْرَأُ أَحْ دَ جَوِيْجَ "كَيْسَ" .

Dalam ayat namaan, predikat berperanan menerangkan kala berlakunya peristiwa. Manakala dalam ayat kerjaan, KK pula berperanan menerangkan kala berlakunya sesuatu kejadian. Struktur biasa bagi ayat bahasa Melayu pula hanya mempunyai ekakaedah, iaitu Ayat namaan = Subjek + Prediket [KK + Objek] / SVO. Lihat terjemahan bagi keempat-empat contoh di atas: kesemua ayat dimulakan dengan subjek (Ahmad), manakala perbezaan kala diterangkan dengan kata bantu aspek (selepas ini disebut KBA) *telah* bagi menunjukkan kala sempurna dan *sedang* bagi menunjukkan kala tak sempurna.

Dalam konteks bahasa Melayu, KK ditakrifkan sebagai perbuatan yang dilakukan atau keadaan yang diadakan seperti: *makan, membaca, pergi* dan

sebagainya. Kata kerja menjadi inti bagi binaan atau konstruksi frasa kerja (selepas ini disebut FK). Frasa kerja ini terdiri daripada KK yang boleh disertai beberapa unsur lain seperti kata bantu, objek, pelengkap, ayat komplemen dan keterangan (Nik Safiah Karim *et al.* 2011: 143). Terdapat perbezaan dan persamaan susunan unsur-unsur dalam frasa atau ayat mudah antara beberapa bahasa. Bahasa Melayu contohnya, frasa dimulai dengan subjek (S) kemudian KK (V) dan diikuti objek (O) . Ayat bahasa Melayu tidak boleh dimulai dengan KK atau dimulai dengan objek, kemudian subjek dan diakhiri dengan KK. Lihat jadual berikut:

Jadual 1.1. Susunan Perkataan dalam Ayat Bahasa Melayu

Contoh Ayat			Susunan Unsur	
Budak lelaki itu /telah menulis/ surat tersebut	[S]	[V]	[O]	SVO ✓
Telah menulis/budak lelaki itu/ surat tersebut	[V]	[S]	[O]	VSO ✗
Surat tersebut / budak lelaki itu/ telah menulis	[O]	[S]	[V]	OSV ✗

Keadaan ini berbeza dengan bahasa Arab. Susunan ayat mudah biasanya dimulai dengan KK (فعل) diikuti dengan subjek (مفعول) dan diakhiri dengan objek (مفعول). Contohnya:

الفاعل ← المفعول به
 لند نارسناح
 (VSO) كرة

Dalam keadaan tertentu, dibenarkan memulakan ayat bahasa Arab dengan subjek (نَفَاعِلٌ) diikuti oleh KK, (نَفَاعِلٌ) dan diakhiri dengan objek (نَفَاعِلٌ) (SVO). Penggunaan susunan lain yang bermula dengan objek, KK, dan subjek (OVS) juga dibenarkan. °Azīz (1990: 251-252) berpendapat bahawa masalah terbesar para penterjemah ialah proses memilih cara yang sesuai daripada beberapa cara yang dibenarkan. Sebagai contoh, dibenarkan memilih susunan perkataan berikut:

(VSO) كَرِهَ لِنَدَارِ سِنَاحَ.

(SVO) لِنَدِكْ رَقَارِ سِنَاحَ.

(OVS) نَارِ سِنَاحَ لُوثًا لِنَدِ.

Jadual 1.2. Perbezaan Susunan Perkataan dalam Ayat Bahasa Melayu dan Bahasa Arab

BAHASA	CONTOH AYAT	SUSUNAN PERKATAAN
Melayu	Budak lelaki itu telah menulis surat tersebut.	SVO
Arab	كَرِهَ لِنَدَارِ سِنَاحَ.	VSO
	لِنَدِكْ رَقَارِ سِنَاحَ.	SVO
	نَارِ سِنَاحَ لُوثًا لِنَدِ.	OVS

Para penterjemah perlu memilih manakah susunan yang sesuai pada teks yang diterjemahkan. Pemilihan susunan yang sesuai ini biasanya bergantung kepada penggunaan yang biasa bukan perbezaan makna. Penguasaan tatabahasa kedua-dua bahasa; bahasa yang diterjemahkan (BSu), dan bahasa terjemahan (BSa) sangat membantu penterjemah dalam proses terjemahan. Perbezaan yang banyak antara BSu dan BSa khususnya pada susunan perkataan dan ungkapan dalam sesuatu frasa



selalunya mendatangkan banyak kesusahan kepada penterjemah dan memburukkan lagi usaha-usaha penterjemahan. Bagaimanapun, keadaan ini tidak harus melemahkan semangat para pelajar bidang penterjemahan mahupun penterjemah amaturnya untuk meneruskan minat dan niat mulia mereka untuk bergiat aktif secara langsung atau tidak langsung dalam bidang ini.

1.3.2 Perbezaan Kenahuan

Kategori gramatis ialah kategori unsur-unsur gramatis yang ditinjau dari segi bentuk, fungsi, dan maknanya. Biasanya ia dinyatakan dalam klasifikasi jenis kata, jumlah, jenis, kasus, dan kala. Huraian ringkas mengenai unsur-unsur gramatis adalah seperti

di bawah:



i. Jumlah (*Number*)

Jumlah, kuantiti atau *number* ialah kategori gramatis yang membezakan tunggal, dua dan jamak (*singular*, *dual* dan *plural* dalam bahasa Inggeris) atau (*mufrad*, *muthannā* dan *jama'* dalam bahasa Arab). Tiga kategori ini akan mempengaruhi pemilihan KK bahasa Arab, contohnya: لَوْءَ / لَوْئَا / لَوْئُؤْ

ii. Jenis (*Gender*)

Gender atau jantina merupakan golongan jenis kata dalam tatabahasa sesuatu bahasa seperti maskulin, feminin, dan neuter (kata yang bersifat neutral, iaitu tidak memiliki unsur maskulin atau feminin) (KD edisi keempat 2005: 457, 1077). Dalam bahasa Arab, gender diperlihatkan melalui perubahan pada kata kerjanya seperti: لَوْءَ /



لَيْتَ دَلَيْتَا / لَيْتَوَا، لَيْتُ / لَيْتُ Kata kerja bahasa Melayu tidak memperlihatkan unsur gender dan hadir dalam keadaan neutral, contohnya: *berjalan*, *memburu*, dan *ketawa*.

iii. Kala (*Tense*)

Kala ialah bentuk KK yang menyatakan hubungan waktu, sama ada menunjukkan satu kegiatan itu dilakukan pada masa silam, sekarang atau akan datang. Kala juga menunjukkan sama ada sesuatu pekerjaan itu sudah berlaku, sedang berlaku, akan selesai dikerjakan atau masih sedang berlangsung dalam jangka waktu tertentu.

Menurut Abdullah Hassan (2006: 28), golongan kata dapat difahami melalui dua konsep, iaitu fungsi tatabahasa dan kategori tatabahasa. Fungsi tatabahasa ialah fungsi yang dibawa oleh perkataan atau frasa yang terdapat dalam ayat. Contohnya, ayat yang lengkap mesti mempunyai subjek dan predikat atau *mubtadā'* dan *khavar* dalam bahasa Arab. Kedua-dua perkataan ini menjadi syarat asas pembentukan ayat. Kategori tatabahasa pula ialah jenis-jenis kegramatisan yang wujud dalam golongan perkataan tertentu (Abdullah Hassan 2006: 31-34). Sebagai contoh, KK yang mempunyai beberapa ciri seperti: kala, aspek, ragam dan lain-lain. Beliau turut mengakui bahawa ketiga-tiga ciri KK tersebut selalu disalahfahami dalam kalangan ahli tatabahasa bahasa Melayu.

i. Kala

Kala atau *tenses* ialah informasi dalam ayat yang menyatakan waktu terjadinya perbuatan, tindakan yang disebutkan dalam predikat. Ciri kala ditunjukkan melalui



bentuk KK. Bagaimanapun, ciri ini tidak wujud dalam bahasa Melayu. Kata kerja dalam bahasa Melayu tidak mengalami perubahan bentuk seperti itu. Kadang-kadang ciri kala ini dikelirukan dengan kategori aspek, sama ada sesuatu perbuatan itu selesai atau belum, sedangkan ciri kala hanya menentukan masa perbuatan itu dilakukan.

ii. Aspek

Aspek ialah cara memandang pembentukan waktu secara internal dalam suatu situasi, keadaan, kejadian atau proses. Kata-kata kerja juga menunjukkan aspek, sama ada sesuatu perbuatan itu sedang berlaku, belum berlaku atau sudah berlaku atau lazim berlaku. Dalam bahasa Melayu, aspek tidak ditunjukkan dalam bentuk imbuhan pada KK tetapi melalui beberapa perkataan seperti *sudah*, *belum*, *sedang*, dan *selalu*.



iii. Ragam

Ciri ragam berfungsi memberi penegasan pada KK dengan menggunakan beberapa perkataan seperti *mesti*, *sebenarnya*, dan *mungkin*. Ragam disebut juga sebagai modus, iaitu pengungkapan atau penggambaran suasana psikologi perbuatan menurut tafsiran si penutur tentang apa-apa yang diucapkannya.

Perbezaan unsur-unsur gramatis yang terdapat dalam KK bahasa Arab dan bahasa Melayu dapat dijelaskan dalam jadual berikut:



Jadual 1.3. Perbezaan Unsur Gramatis antara KK Bahasa Arab dan KK Bahasa Melayu

Unsur gramatik	KK Bahasa Arab	KK Bahasa Melayu
Kuantiti	-Boleh menunjukkan jumlah satu (<i>mufrad</i>), duaan (<i>muthannā</i>) atau jamak melalui perubahan pada bentuk dasar kata tersebut, seperti: يَلُوتُ dan يَلُوتَانِ -Jamak dalam bahasa Arab ialah jumlah lebih daripada dua.	- Datang dalam bentuk neutral dari segi jumlah, seperti: tulis, baca dan tidur. -Jamak dalam bahasa Melayu ialah jumlah lebih daripada satu.
	- Boleh menunjukkan jumlah dua dengan menambah <i>alif al-Ithnayn</i> pada huruf akhir: يَلُوتَانِ (dua orang telah/sedang menulis). - Manakala jamak pula ditandakan dengan penambahan huruf: a. <i>Waw al-jam'</i> (untuk maskulin): يَلُوتَانِ (ramai(M) telah / sedang menulis), atau <i>Nūn al-niswah</i> (untuk feminin) pada huruf akhir: يَلُوتَاتِ (Ramai (F) telah/sedang menulis).	- Tetap dalam bentuk neutral dan tidak menerima sebarang perubahan atau penggandaan untuk menunjukkan jumlah.
Gender	- Unsur <i>mu'annath</i> (feminin) boleh ditandakan dengan: a. <i>Tā' ta'nith</i>: imbuhan di awal KK <i>muḍārī'</i>: تَلُوتُ dan imbuhan di akhir KK <i>māḍī'</i> dan <i>amr</i>: تَلُوتٌ. b. <i>Nūn niswah</i>: imbuhan di akhir KK <i>māḍī'</i>, <i>muḍārī'</i> dan <i>amr</i>: تَلُوتٌ, تَلُوتِي. c. <i>Yā' al-mukhāṭabah</i>: imbuhan di akhir KK <i>muḍārī'</i> dan <i>amr</i>: تَلُوتِي.	-Datang dalam bentuk neutral tidak menunjukkan sebarang unsur gender.

Jadual 1.3. (Sambungan)

	-Boleh berubah bentuk bagi menunjukkan kala; kala kini atau kala depan dan kala lampau.	-Tidak mengalami perubahan bentuk seperti yang berlaku dalam bahasa Arab. -Tidak memiliki sebarang unsur kala, contohnya: <i>menulis, pergi, bersukan</i> .
Kala	-Menunjukkan sesuatu pekerjaan dilakukan sebelum, ketika atau sesudah pertuturan.	-Masa berlaku sesuatu peristiwa ditentukan oleh KBA yang datang sebelum KK, seperti: <i>telah menulis, sedang pergi, akan bersukan</i> , atau melalui konteks ayat yang ditandai dengan KKet waktu, seperti: Saya pergi ke kuliah <i>esok</i> , Salmah bercuti <i>semalam</i> .
	-Terdapat tiga jenis kala KK: a. kala lampau b. kala kini c. kala depan	- Kata bantu aspek tersebut bukan kala.
	- Kehadiran huruf, partikel atau KK tertentu sebelum KK utama boleh mengubah kala KK tersebut, seperti	Kehadiran huruf, partikel atau KK tertentu tidak mengubah masa berlaku peristiwa dalam ayat.
	ك أناس ين لى، ن	

Menurut Nik Safiah Karim *et al.* (2011: 352-354), selain kehadiran unsur seperti subjek dan predikat sebagai penentu pembentukan sesuatu ayat serta urutan perkataan, terdapat juga ciri-ciri lain yang harus diberi perhatian dan pertimbangan dalam pembinaan ayat. Ciri-ciri tersebut merupakan penanda tatabahasa yang sering terdapat dalam pembinaan ayat seperti penanda kasus, kala, dan unsur keserasian.

i. Penanda Kasus

Dalam bahasa Inggeris, penanda kasus memainkan peranan penting bagi menentukan kegramatisan sesuatu ayat. Contohnya: *I kicked the ball*. Subjek *I* membawa kasus nominatif (*marfūʿ*) tidak boleh ditukar menjadi *Me kicked the ball* yang FN subjeknya *me* membawa kasus akusatif (*manṣūb*), sebab kasus akusatif hanyalah untuk merujuk objek langsung. Contoh lain: *I like him* yang membawa kasus akusatif untuk objek langsung *him* tidak boleh dijadikan ayat *I like he*, sebab *he* tidak membawa kasus akusatif tetapi kasus nominatif. Contoh ayat bahasa Arab: *أَأُضْحِ* tidak boleh dijadikan ayat *يَأُضْحِ* atau ayat *أَأُحَدِّثُ*. Alasan yang sama dengan bahasa Inggeris, (*ي*) merujuk kasus *manṣūb* tidak boleh ditukar menjadi kasus *marfūʿ*. Manakala (*أ*) pula adalah merujuk kasus *manṣūb* tidak dapat ditukar dengan (*هـ*) yang membawa kasus *marfūʿ*. Walau bagaimanapun, dalam bahasa Melayu, tidak terdapat penanda kasus sebagaimana yang berlaku pada bahasa Inggeris dan bahasa Arab.

ii. Penanda Kala

Penanda kala ialah penanda atau perubahan yang terjadi pada bentuk KK sebagai menentukan kala atau waktu kejadian. Bahasa Inggeris dan bahasa Arab merupakan contoh bahasa yang jelas menggunakan penanda kala, iaitu perubahan pada KK kala kini dan depan *see* / *أقَاتم* kepada kala lampau *saw* / *هَدُ* / *قَاتم* sedangkan dalam bahasa Melayu, waktu kejadian tidak dapat diketahui melalui perubahan pada bentuk KK. Walau bagaimanapun, ketiga-tiga bahasa ini memiliki cara yang sama bagi memperjelas waktu kejadian dalam ayat, iaitu KBA (seperti kata *س* / *will* / akan) yang diletakkan sebelum KK dan KKet masa (seperti kata *اليوم* / *today* / hari ini, *بكرة* / *tomorrow* / esok, *أمس* / *yesterday* / semalam). Lihat contoh ayat berikut:

Jadual 1.4. Perbezaan Penanda Kala dan Waktu antara Bahasa Arab, Bahasa Inggeris dengan Bahasa Melayu

Bahasa Arab	Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu
أنا أرى طبيب الأسنان اليوم.	<i>I see the dentist today.</i>	Saya berjumpa doktor gigi hari ini.
أنا أرى طبيب الأسنان غداً.	<i>I will see the dentist tomorrow.</i>	Saya akan berjumpa doktor gigi esok.
أنا رأيت طبيب الأسنان أمس.	<i>I saw the dentist yesterday.</i>	Saya sudah berjumpa doktor gigi semalam.

iii. Unsur Keserasian

Unsur keserasian juga menjadi salah satu ciri penanda tatabahasa dalam pembentukan ayat sesetengah bahasa. Dalam bahasa Inggeris dan bahasa Arab, unsur keserasian antara KN subjek dengan KK adalah penting (seperti penambahan *s* pada KK tunggal bahasa Inggeris dan penambahan *ون* pada KK jamak bahasa Arab). Sekiranya unsur keserasian tidak dipertahankan, ayat yang terbentuk akan menjadi tuna nahu. Bahasa Melayu pula tidak memiliki sebarang unsur keserasian seperti yang dimiliki kedua-dua bahasa tersebut. Untuk lebih jelas, lihat perbandingan contoh ayat di bawah:

Jadual 1.5. Perbezaan Unsur Keserasian antara Bahasa Arab, Bahasa Inggeris dengan Bahasa Melayu

Bahasa Arab	Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu
هو يساعد الرجل عجوز.	<i>He helps the old man.</i>	Dia menolong orang tua itu.
هم يساعدون الرجل عجوز.	<i>They help the old man.</i>	Mereka menolong orang tua itu.

Setiap KK bahasa Arab mesti mengandungi tiga unsur asas:

1. Unsur pelaku dan gender yang disimbolkan melalui ringkasan dari KGN terpisah (ضَيِّقُصَم) dalam KK, seperti: أَحْ dari أَذْ (kamu maskulin), أَحْ dari أَذْ (kamu feminin), dan أَرَىْ dari أَرَىْ (kamu semua maskulin).
2. Unsur bilangan sama ada tunggal, duaan dan jamak yang disimbolkan melalui imbuhan akhiran أَ untuk duaan, وَنْ untuk jamak *mudhakkar* (maskulin) dan َ (سَجْ) untuk jamak *muannath* (feminin).
3. Unsur zaman atau kala, iaitu masa kejadian atau lakuan itu berlaku yang ditentukan oleh posisi KGN, iaitu:
 - a. Jika posisi tanda pelaku (KGN) dalam KK itu berada sebelum kata dasar, ini menunjukkan KK tersebut belum sempurna atau belum berlaku, seperti: لَمْ يَكُنْ أَهْ. Imbuhan di awal (لَمْ) untuk ganti nama أَذْ, (لَمْ) untuk ganti nama أَأْ menunjukkan kala KK yang dibawa ialah kala belum sempurna.
 - b. Jika posisi tanda pelaku dalam KK berada selepas kata dasar, ini menunjukkan kerja tersebut telah berlaku. Contohnya: لَمْ يَكُنْ أَهْ. Imbuhan di akhir (لَمْ) untuk ganti nama أَذْ, (لَمْ) untuk ganti nama أَأْ menunjukkan kala KK yang dibawa ialah kala sempurna.

1.3.3 Perbezaan Cara Pengungkapan Kala

Ramai yang salah tanggapan terhadap hubungan *time* dan *tense*, iaitu tidak dapat membezakan antara satu sama lain. *Time* ialah satu terma atau jangka waktu yang ditentukan atau tempoh yang digunakan untuk mengenal pasti sesuatu bentuk yang



dijumpai dalam komponen sintaksis (susunan kata dalam ayat). *Tense* ialah perubahan bentuk KK yang memberi makna perbezaan-perbezaan dalam *grammatical idea of time*. Oleh itu, *tense* ialah bentuk KK dalam nahu yang menunjukkan kala, manakala *time*, apabila dibincangkan dalam komponen semantik merupakan satu cara kita berfikir tentang berlakunya sesuatu kewujudan. Bahasa Arab dan bahasa Melayu memiliki cara yang berbeza untuk mengungkapkan konsep masanya kerana bahasa Melayu tidak memiliki kategori kenahuan kala atau disebut bahasa tanpa kala.

Kala dalam bahasa Arab merupakan salah satu unsur kebahasaan yang penting, sedangkan dalam bahasa Melayu tidak. Pengetahuan tentang persamaan dan perbezaan itu menarik untuk dikaji agar tidak terjadi kesalahan persepsi dalam proses pengajaran, penterjemahan dan interpretasi teks-teks terutamanya teks yang berkaitan dengan wacana kesusasteraan. Secara metodologi, perbezaan dan persamaannya ditentukan berdasarkan metode kontrastif yang meliputi aspek bentuk, makna dan pola KK. Dalam konteks terjemahan Arab-Melayu terutamanya penterjemahan novel, penterjemah harus meneliti KK melalui tiga kajian; morfologi, sintaksis, dan semantik. Selain menguasai takrif KK dalam bahasa Arab sebaik mungkin, konsep kata bilangan, genus, dan kala juga mesti diambil perhatian (Haji Muhammad Bukhari Lubis *et al.* 1998: 81-83).

Kata kerja bahasa Melayu tidak mempunyai sebarang kaitan dengan keadaan masa, tetapi mempunyai sistem aspek bagi menjelaskan kala bagi setiap peristiwa. Kata bantu aspek mempunyai hubungan rapat dengan konsep waktu tetapi tidak memasuki sistem kala. Kala KK menunjukkan masa berlakunya sesuatu perbuatan



atau kejadian. Konsep ini hanya terdapat dalam rumus bahasa Inggeris dan Arab tetapi tidak terdapat dalam rumus bahasa Melayu. Kala dalam bahasa Melayu boleh dirujuk melalui KBA;

- i. Perbuatan yang sudah berlaku, seperti *sudah, telah, pernah*.
- ii. Perbuatan yang sedang berlaku, seperti *sedang, masih, tengah*.
- iii. Perbuatan yang belum berlaku, seperti *belum, akan* (Asmah 1993: 105)

Menurut al-Aswad (1983: 28), bahasa Arab merupakan bahasa yang mempunyai unsur-unsur penetapan kala dan perubahan kala serta aspek yang begitu ketara berbanding bahasa-bahasa lain. Konsep kala dalam KK bahasa Arab boleh berubah-ubah hanya dengan didahului oleh beberapa partikel atau kata tugas seperti *سَنَ نَ اِنِّ* dan *فَ* Manakala bahasa Melayu hanya mengalami perubahan terhadap KBA. Kala dalam ayat bahasa Arab berubah dari kala kini kepada kala lampau bila didahului partikel *فَ* dan berubah dari kala kini kepada kala depan bila didahului partikel *سَنَ* Contohnya:

- | | |
|--|--|
| <i>يَقْرَأُ</i> (Dia sedang membaca) - | <i>لَمْ يَقْرَأْ</i> (Dia (telah) tidak membaca) |
| <i>يَقْرَأُ</i> (Dia sedang membaca) - | <i>سَنَ يَقْرَأُ</i> (Dia akan membaca) |

Dalam bahasa Arab, kala, genus dan jumlah dinyatakan serentak dalam *كَلِمَةٌ* *kataba*, *يَكْتُبُ* *yaktubu* dan *كُتِبَ* *uktub*. Bahasa Arab mempunyai dua jenis kala:

1. Kala sempurna (*Perfect*) = *كَتَبَ* (Dia telah melukis),
2. Kala tak sempurna (*Imperfect*) = *يَكْتُبُ* (Dia sedang / akan melukis).



Dari perbincangan di atas dapat difahami bahawa kala dalam bahasa Arab lebih didominasi oleh penandaan secara kenahuan, sedangkan bahasa Melayu didominasi oleh penandaan secara leksikal. Situasi ini menyukarkan penterjemah mengalihbahasakan kala dari bahasa Arab ke bahasa Melayu terutamanya dalam penterjemahan yang melibatkan karya kreatif seperti novel. Hal ini disebabkan novel mengungkapkan sejumlah peristiwa yang kait-mengait dalam hubungan masa. Masa kebahasaan dalam novel boleh dilihat sebagai konsep semantik yang diungkapkan melalui alat kebahasaan pada susunan morfo-sintaksis dan leksiko-sintaksis. Kegagalan penterjemah memahami konsep kala dan fungsinya dalam sesuatu karya sastra akan merosakkan keindahan cerita atau jalinan peristiwa yang ingin disampaikan dalam sesebuah karya.



Terdapat perbezaan pendapat dalam kalangan sarjana tentang perbezaan pengungkapan kala antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu sama ada keadaan ini mendatangkan masalah dalam penterjemahan kala atau tidak. Tengku Sepora & Mohamed Abdou (2006: 28) berpendapat bahawa keadaan ini tidak mendatangkan masalah dalam penterjemahan kala. Alasan yang diberikan ialah kala bahasa Arab dijelaskan dengan imbuhan yang ditambah atau yang disesuaikan kepada KK dasar, sedangkan dalam bahasa Melayu, KKet waktu (*time adverbial*) digunakan untuk menandakan kala. Kedua-dua bahasa; bahasa Arab dan bahasa Melayu mengandungi tiga jenis kala: kala kini, kala lampau, dan kala depan walaupun cara pengungkapannya berbeza. Namum, bahagian-bahagian yang lebih kecil daripada kala tersebut seperti kala yang berhubung dengan sesuatu yang sempurna (*perfect*) atau sedang berlangsung (*progressivity*) tidak wujud dalam kedua-dua bahasa tersebut.





Oleh sebab itu, Tengku Sepora & Mohamed Abdou (2006: 28) yakin bahawa kehilangan makna tidak akan berlaku dalam bahagian ini.

Pengkaji kurang bersetuju dengan pandangan tersebut. Walaupun kehilangan makna tidak akan berlaku sekiranya unsur kala dalam KK bahasa Arab tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu sebagaimana yang didakwa, namun situasi ini akan menunjukkan sikap kurang setia kepada teks asal dan boleh menyebabkan kekeliruan makna. Oleh sebab itu, pengkaji mengandaikan perbezaan pengungkapan kala antara kedua-dua bahasa; bahasa Arab dan bahasa Melayu, akan mendatangkan kepayahan kepada penterjemah amatur dan para pelajar kursus terjemahan.



Kesimpulannya, penterjemahan novel harus memerhatikan pengungkapan kala kebahasaan agar novel atau karya sastra yang diterjemahkan dapat dianggap padan, tepat dan setia. Dengan kata lain, pengalihan novel tersebut mempunyai padanan yang menepati dan setia dengan pesan yang ingin disampaikan oleh penulis asal.

1.4 Persoalan Kajian

Kajian ini bertujuan mencari jawapan kepada beberapa persoalan di bawah:

1. Adakah berlaku kehilangan makna disebabkan perbezaan pengungkapan kala antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu?
2. Adakah penggunaan kaedah ekspansi dapat menyelesaikan masalah padanan kala KK bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu ?





3. Adakah terdapat perbezaan pemilihan kaedah penterjemahan kala KK, KKB dan modus antara penterjemah amatur dengan penterjemah profesional?
4. Adakah wujud kaedah penterjemahan kala KK yang paling sesuai dalam karya sastera?

1.5 Objektif Kajian

Berdasarkan persoalan kajian yang dinyatakan, maka tujuan kajian ini mencuba meneroka bidang teori terjemahan Arab-Melayu berdasarkan objektif seperti berikut:

1. Mengetahui pasti kehilangan makna yang berlaku disebabkan perbezaan pengungkapan kala antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu.
2. Mengetahui pasti masalah padanan kala KK bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu yang dapat diselesaikan melalui kaedah ekspansi.
3. Mengetahui pasti perbezaan pemilihan kaedah penterjemahan kala KK, KKB dan modus antara penterjemah amatur dengan penterjemah profesional.
4. Mengetahui pasti kaedah penterjemahan kala KK yang paling sesuai dalam karya sastera.

1.6 Kepentingan Kajian

Sebuah karya sastera akan lebih dihargai masyarakat apabila ia dapat dinikmati dan bermanfaat kepada mereka. Bagi menentukan sesebuah karya sastera itu bermanfaat atau tidak, boleh dilakukan melalui kajian. Dalam hal ini, pengkaji tertarik mengkaji salah satu karya yang telah mendapat perhatian ramai, iaitu novel *al-Ayyām*. Novel ini





ialah karya seorang tokoh buta bernama Ṭāhā Ḥusayn. Buktinya ialah karya ini telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa; bahasa Melayu, Indonesia, Inggeris, Perancis, Cina, Hebrew (Ibrani), Rusia dan Parsi. Para sasterawan menganggap *al-Ayyām* sebagai sebuah catatan tentang diri pengarang (Ṭāhā Ḥusayn) sendiri yang mengisahkan pengalaman hidup pengarang yang sukar dari zaman kanak-kanak sehinggalah dewasa. Beliau dilahirkan sihat seperti kanak-kanak lain tetapi mengalami sakit mata yang akhirnya menjadi buta disebabkan kejahilan masyarakat setempat tentang cara pengubatan sesuatu penyakit. Walaupun beliau seorang yang buta tetapi mampu menjadi seorang cendekiawan dan ahli sastera yang terkenal di Mesir dan pernah menjawat beberapa jawatan tertinggi di beberapa universiti dan dalam perkhidmatan awam kerajaan Mesir.



Meskipun *al-Ayyām* hanya sebuah catatan kehidupan pengarang sendiri, tetapi kerana beberapa faktor, karya ini telah menjadi sebuah karya ulung dan agung. Novel ini boleh dianggap sebagai ulang tayang peristiwa-peristiwa yang terjadi pada diri pengarang, khususnya dan kejadian yang berlaku di sekelilingnya, sama ada secara langsung atau tidak. *al-Ayyām* juga merupakan *flash back* atau kenangan semula pengarang kepada peristiwa yang terjadi pada masa lalu akibat rangsangan dari kejadian atau peristiwa semasa yang sedang dialaminya. Karya yang baik bukan sahaja dikira dari keindahan bahasanya tetapi dilihat dari sudut penggunaan kala sebagai alat penceritaan. Terdapat dua jangka waktu dalam sebuah karya seperti novel ini, iaitu waktu penceritaan dan waktu peristiwa. Waktu penceritaan ialah waktu pencerita menyampaikan kisahnya tentang peristiwa-peristiwa yang telah dialami,





sedang dialami atau bakal dialami, manakala waktu peristiwa ialah waktu suatu peristiwa itu terjadi.

Kajian ini sangat penting bagi meneroka permasalahan terjemahan antara dua bahasa yang berbeza cara pengungkapan waktunya, iaitu bahasa berkala dan bahasa tanpa kala. Kedudukan kajian sama pentingnya dengan aspek waktu atau kala sebagai alat penceritaan dalam sebuah novel. Kesalahan atau ketidakjelasan pengungkapan waktu akan menyebabkan kecacatan sesebuah karya. Karya tersebut sukar diterima pembaca walaupun gaya bahasanya indah dan menarik. Kajian ini dapat membantu pengkaji mengetahui pembahagian kata-kata kerja dalam bahasa Arab dengan jelas di samping memahami konsep kala yang terdapat dalam KK itu secara terperinci.



Hasil kajian ini diharap dapat menentengahkan novel *al-Ayyām* ke khalayak pembaca Melayu dan diterima sebagai karya yang ulung seperti penerimaan masyarakat Melayu kepada *Ḥikāyat Alf Laylah wa Laylah (1001 Malam* atau *The Thousand Night*). Kajian juga boleh memberi impak yang besar terhadap jalinan antara dua budaya; budaya Arab dan budaya Melayu dan dua kesusasteraan; kesusasteraan Arab-Islam dan kesusasteraan Melayu-Islam. Kesimpulannya, kepentingan kajian ini dapat dilihat melalui empat sudut utama:

1.6.1 Bidang Pendidikan Kesusasteraan Arab Dan Melayu

Dalam bidang pendidikan Kesusasteraan Arab dan Melayu, kajian ini dianggap penting kerana:





- Mengetengahkan novel al-*Ayyām* ke khalayak pembaca Melayu.
- Mengetengahkan satu lagi khazanah sastera Arab yang agung sebagai jambatan yang menghubungkan kesusasteraan dan kebudayaan kedua-dua bangsa; Arab dan Melayu.
- Mendidik pembaca terutama generasi muda melalui karya sastera yang merakamkan sejumlah pengalaman pahit manis kehidupan seorang tokoh akademik dan sastera yang buta; Ṭāhā Ḥusayn.
- Mengetengahkan hubung kait pendidikan sastera dengan bidang penterjemahan Arab-Melayu-Arab. Hal ini membuktikan bahawa melalui usaha penterjemahan karya sastera Arab ke bahasa Melayu dapat memperkaya bidang kesusasteraan Melayu. Hal ini dapat dilihat melalui usaha penterjemahan karya Arab klasik seperti *Kalīlah wa Dimnah* oleh Khairuddin Mohammad (1982), *Alf Laylah wa Laylah* oleh A.K. Zain (1962), *Masrūr wa makrūr* oleh Nahmar Jamil (1987).

1.6.2 Bidang Pengajaran Bahasa Asing atau Bahasa Kedua

Penguasaan bahasa lebih daripada satu amat diperlukan dewasa ini bagi menghadapi keperluan era globalisasi dan hegemoni Barat yang kian mencabar dan menekan. Kemahiran berbahasa asing atau bahasa kedua seperti bahasa Inggeris dan bahasa Arab dianggap satu kelebihan kepada penuturnya kerana peluang ekonomi lebih terbuka kepada mereka yang memiliki kemahiran dalam pelbagai bahasa. Analisis kontrastif perlu dilakukan untuk mengetahui persamaan dan perbezaan antara bahasa ibunda dengan bahasa yang diajarkan. Persamaan-persamaan yang terdapat pada dua bahasa tersebut ialah satu rahmat dan kemudahan kepada para pelajar, sedangkan





perbezaan pula merupakan bahagian yang penting untuk dipelajari. Oleh sebab itu, pengajaran bahasa kedua⁵ perlu didasarkan kepada hasil perbandingan tersebut.

Kegunaan hasil perbandingan sangat banyak, antaranya:

- Menyediakan rancangan pengajaran yang berguna supaya boleh mengatur atau mendahulukan apa-apa yang sepatutnya diajar dahulu, contohnya bentuk-bentuk persamaan antara kedua-dua bahasa tersebut diajar terlebih dahulu kerana bahagian ini lebih cepat difahami dan dikuasai pelajar. Manakala perbezaan antara kedua-dua bahasa pula memerlukan lebih banyak masa dan latihan untuk difahami oleh pelajar.
- Menyediakan modul pengajaran bahasa yang lebih berkesan. Hasil perbandingan itu sangat berguna bagi mengukur pengetahuan serta kecekapan penguasaan bahasa kedua (bahasa yang diajar) dalam kalangan guru bahasa dan menjadi pengukur pengetahuan para pelajar tentang bahasa kedua yang telah diajarkan. Ujian-ujian hendaklah didasarkan kepada hasil perbandingan tersebut.
- Mengetahui persoalan dan kepayahan pelajaran yang sentiasa bermain di minda para pelajar bahasa kedua.

Kesimpulannya, pengetahuan tentang perbezaan antara kala (*tense*) dan masa (*time*) penting kepada pengkaji kerana pengetahuan ini dapat digunakan dalam

⁵ Bahasa kedua bermaksud bahasa yang dipelajari dan digunakan oleh seseorang di samping bahasa ibundanya. Contohnya, bagi kaum Melayu, secara umum, bahasa pertama mereka ialah bahasa Melayu, manakala bahasa kedua mereka ialah bahasa Inggeris ataupun bahasa Arab. Bagaimanapun sesetengah penulis menggunakan istilah bahasa kedua atau bahasa asing dalam takrif yang boleh saling bertukar (Zulkifley Hamid 2005: 16)





penulisan yang berasaskan struktur bahasa yang betul. Antara faedah memiliki pengetahuan jelas tentang kala ialah para pelajar:

- Dapat membina ayat yang betul dengan menjaga penggunaan KK yang sejajar dengan kala yang betul dan mengurus pertukaran kala supaya makna ayat lebih jelas.
- Dapat mengetahui kesan perubahan dalam kala dengan jelas, seperti perubahan kala lampau kepada kala kini dan sebagainya.
- Dari sudut penceritaan, mahir menggunakan KK yang sesuai dalam ayat selaras dengan kala yang ingin disampaikan.
- Dapat membezakan zaman peristiwa, zaman penceritaan dan zaman penulisan sesebuah novel dengan baik.



1.6.3 Bidang Terjemahan Arab-Melayu-Arab

Kursus terjemahan Arab-Melayu telah mula ditawarkan kepada mahasiswa dan mahasiswi di universiti-universiti tempatan pada akhir tahun 1980-an lagi. Antara universiti setempat yang mula menawarkan kursus ini ialah Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), kemudian diikuti oleh Universiti Malaya (UM), Universiti Putra Malaysia (UPM) dan seterusnya universiti-universiti lain. Sebagai contoh, Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam di Universiti Kebangsaan Malaysia dianggap sebagai perintis kepada penawaran beberapa kursus terjemahan Arab-Melayu-Arab kepada mahasiswa sama ada di peringkat prasiswazah mahupun di peringkat siswazah.





Sejak tahun 1981 lagi, Kursus Penulisan Rencana dan Terjemahan (PC3073) telah ditawarkan dan kemudian pada sesi pengajian 1987/88, Kursus Terjemahan (PC3143) pula diperkenalkan. Selepas 1991, dua lagi kursus diperkenalkan menggantikan dua kursus di atas dan masih ditawarkan sehingga kini, iaitu: Kursus Terjemahan Arab-Melayu-Arab I (PJ1212) dan Kursus Terjemahan Arab-Melayu-Arab II (PJ2443). Di peringkat Sarjana pula, dua kursus berkaitan penterjemahan telah ditawarkan sejak tahun 1997, iaitu: Kursus Tatabahasa dan Kaedah Penyuntingan (PC6163) dan Kursus Sociolinguistik dan Penerjemahan (PC6173).

Melihat keperluan bagi melahirkan bakal penterjemah muda dalam bidang terjemahan Arab-Melayu akhir-akhir ini, semakin banyak penawaran kursus penterjemahan Arab-Melayu dibuat oleh universiti dan kolej universiti setempat sama ada awam dan swasta. Walaupun begitu, tidak banyak buku atau modul yang berkaitan panduan asas, teknik atau teori penterjemahan Arab-Melayu telah dihasilkan. Keadaan ini tentulah merumitkan tenaga pengajar dan para pelajar untuk membuat rujukan atau menjadi panduan asas bagi memudahkan proses pengajaran dan dapat menggiatkan lagi aktiviti-aktiviti penterjemahan negara.

Kesedaran terhadap kepentingan penterjemahan sastera dalam bidang penterjemahan Arab-Melayu-Arab sudah disedari lebih awal oleh perintis bidang ini di Malaysia. Hal ini dapat dilihat melalui usaha menjadikan pengkajian teks *al-Ayyām* sebagai satu kursus bagi para pelajar pengkhususan pengajian Arab di Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam.





Secara ringkasnya, kajian ini sangat penting bagi:

- Membantu penterjemah baharu dan para pelajar mendalami bidang terjemahan karya kreatif.
- Meneroka permasalahan terjemahan antara dua bahasa yang berbeza cara pengungkapan kalanya, iaitu bahasa berkala dan bahasa tanpa kala.
- Mengetengahkan pentingnya kemahiran menggunakan KK bahasa Arab yang pelbagai bagi menunjukkan kala yang berbeza supaya karya novel yang dihasilkan lebih hidup dan berkesan.
- Mengenal pasti kecenderungan penggunaan pelbagai prosedur terjemahan dalam penterjemahan karya sastera.

1.6.4 Kepentingan kepada Masyarakat, Institusi atau Negara



Kajian ini dilihat penting untuk:

- Membantu Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM)⁶ atau institut lain yang terlibat dalam usaha penterjemahan secara langsung mahupun tidak langsung memperbanyak bilangan penterjemah dengan mewujudkan beberapa teori terjemahan yang baik.
- Membolehkan para pembaca Melayu yang tidak mahir dalam bahasa Arab menikmati keindahan karya Arab dalam bahasa Melayu.
- Mengungkap beberapa perspektif terjemahan Arab-Melayu-Arab, seperti masalah pengungkapan kala, mencari padanan bagi KKB dan partikel-partikel tertentu.
- Menambah koleksi novel terjemahan yang melibatkan kedua-dua bahasa.

⁶ Sebelum ini dipanggil Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM).





1.7 Bidang dan Batasan Kajian

Kajian ini membincangkan penterjemahan Arab – Melayu dan memfokuskan penterjemahan kala KK bahasa Arab dalam novel. Analisis tentang penggunaan ketiga-tiga jenis KK bahasa Arab dalam novel dilakukan bagi mengenal pasti kala dan aspek yang ingin disampaikan oleh pengarangnya. Terdapat tiga jenis kala dalam bahasa Arab, kala lampau, kala kini, dan kala depan. Aspek pula terdiri daripada dua jenis, aspek sempurna (kala sempurna) dan aspek tak sempurna (kala tak sempurna). Satu lagi fokus dalam kajian ini ialah perubahan kala KK yang disebabkan beberapa agen perubah sama ada berbentuk partikel atau KKB.

Data diambil daripada tiga buah korpus kajian, iaitu novel *al-Ayyām* karya seorang tokoh Mesir yang terkenal; Ṭāhā Ḥusayn sebagai TSu dalam bahasa Arab, novel *Kenang-kenangan*⁷ terjemahan Ismail Ali (1977/1978) sebagai TSa1 dalam bahasa Melayu dan novel *Hari-hari berlalu* terjemahan Ali Audah (1985) sebagai TSa2 dalam bahasa Indonesia. Kajian TSu berkisar kepada unsur kala KK bahasa Arab, KKB dan modus (partikel yang digunakan bagi mewujudkan ragam tertentu) dalam ayat. Manakala teks terjemahan atau TSa pula memperlihatkan cara pengungkapan kala dalam bahasa Melayu, iaitu padanan bagi terjemahan kala KK bahasa Arab. Turut dilihat ialah KKB dan KKet waktu yang menjadi rujukan konteks untuk menentukan ketepatan padanan kala.

⁷ Ismail Ali menulis tajuk ini ditulis di bahagian kedua latihan ilmiah beliau. Bahagian satu bertajuk: Ṭāhā Ḥusayn dan *al-Ayyām*, manakala bahagian dua bertajuk: Terjemahan *al-Ayyām* "Kenang-kenangan" (1977/1978: 32).



Skop dan batasan kajian :

1. Skop KK – kajian KK meliputi KK *Māḍī*, KK *Muḍāri*^c, dan KK *Amr*.
2. Skop KKB – kajian KKB meliputi *kāna* dan kata setugasnya serta *kāda* dan kata setugasnya. Bagaimanapun, tidak semua kata setugas *kānā* dan *kāda* dikaji.
3. Skop partikel – partikel yang akan dikaji hanya partikel yang membentuk modus. Bahagian ini termasuk dalam kategori kata bantu ragam (selepas ini disebut KBR) atau disebut dalam kajian ini sebagai modus, iaitu KK yang didahului oleh partikel berikut:

- i. Partikel perintah – *الو الأيهر* dan *انْأىح*
- ii. Partikel nafi - *نَ أ* dan *نَ نَءى*, *يَا*, *ل*
- iii. Partikel *istiqbāl* - *سَ فَ* dan *انْأىس ي*
- iv. Partikel penegas (*Tawkid*) - *نَ نَءى* dan *نَءى*
- v. Partikel *shārt* – *أ*, *ي*, *إذا* dan *نَ*

4. Prosedur terjemahan yang dimaksudkan dalam kajian ini ialah prosedur terjemahan yang dicadangkan oleh Newmark (1988: 81-91). Pengkaji hanya memilih lima prosedur sahaja, iaitu prosedur literal, transposisi, modulasi, reduksi, dan ekspansi. Prosedur-prosedur ini digunakan bagi membuktikan ketepatan makna kala KK bahasa Arab dapat dipindahkan ke bahasa Melayu walaupun terdapat perbezaan struktur ayat dan cara pengungkapan kala antara kedua-dua bahasa tersebut. Prosedur lain tidak terpilih kerana tidak bersesuaian digunakan untuk penterjemahan kala KK.



1.8 Definisi Konsep

Terdapat beberapa istilah atau konsep penting yang perlu dijelaskan bagi memudahkan pembacaan dan pemahaman kajian ini, antaranya: penterjemahan, kaedah literal, transposisi, ekspansi, reduksi, modulasi, penterjemah amatur, dan penterjemah profesional.

1.8.1 Penterjemahan (*Translation*)

Menurut Catford (1969: 20), penterjemahan ialah penggantian bahan teks dalam suatu bahasa dengan bahan teks yang sepadan dalam bahasa lain. Bagi Newmark (1981: 7), penterjemahan ialah suatu kemahiran atau seni yang berusaha untuk mengganti suatu pesan atau pernyataan yang tertulis dalam suatu bahasa dengan pesan atau pernyataan yang sama dalam bahasa lain. Definisi Catford lebih menekankan padanan struktural antara BSu dengan BSa, manakala Newmark lebih mengutamakan kemahiran dalam penyampaian pesan yang sama daripada BSu ke BSa. Konsep penterjemahan yang digunakan dalam kajian ini adalah dengan memberi padanan yang paling hampir.

1.8.2 Prosedur Transposisi (*Shift or Transposition*)

Transposisi ialah prosedur terjemahan yang berkaitan dengan perubahan aspek kenahuan daripada BSu kepada BSa. Prosedur ini digunakan tatkala penterjemah tidak menemukan struktur BSa yang sama dengan struktur BSu. Dalam bahasa Arab, prosedur ini dikenali sebagai *al-istibdāl*. Menurut Jābir (2005: 163), *al-istibdāl* ialah





proses menukar kaedah atau struktur daripada BSu ke dalam BSa. Salah satu perbezaan aspek kenahuan antara bahasa Arab dengan bahasa Melayu ialah cara pengungkapan kala. Melalui prosedur ini, akan berlaku pengubahan dan penyesuaian struktur BSu dengan struktur BSa supaya pesan pengarang TSu dapat disampaikan dan difahami dengan baik. Contohnya, mengubah KK kala kini menjadi KK tanpa kala tetapi diawali dengan imbuhan *men-*, *ber-*, dan *ter-*. Begitu juga fungsi kala pada KK bahasa Arab perlu ditransposisikan ke bahasa Melayu dengan mengambil kira rujukan konteks ayat, sama ada ditandai dengan KBA atau KKet masa.

1.8.3 Prosedur Modulasi (*Modulation*)

Menurut Norizah Ardi *et al.* (2009: 43), modulasi diaplikasikan melalui pengubahan padanan satu lawan satu perkataan dalam frasa atau ayat tetapi mengekalkan maksud atau konsep asal. Contohnya ketika menterjemahkan FK, penterjemah boleh mewujudkan variasi positif atau negatif. Penterjemah hanya akan beralih kepada prosedur ini ketika BSa tidak sesuai diterjemahkan secara penterjemahan literal. Antara keadaan yang menggunakan prosedur modulasi adalah dengan menukar frasa negatif kepada frasa positif serta menukar ragam aktif kepada pasif atau sebaliknya (Jābir 2005: 166). Yang dimaksudkan dengan kaedah ini adalah dengan mengadakan perubahan pada cara melihat sesuatu dan pada titik pemfokusan tetapi masih menjaga makna yang umum. Kaedah ini mempunyai tujuan yang sama seperti transposisi, iaitu untuk menyampaikan warta dengan gaya bahasa bersahaja dan mudah difahami.



1.8.4 Prosedur Reduksi (*Reduction*)

Kaedah reduksi atau pengurangan merupakan prosedur penterjemahan yang dilakukan dengan cara mengurangi atau membuang unsur kenahuan BSu dalam BSa. Gejala penghilangan suatu unsur linguistik BSu dalam BSa merupakan praktik yang banyak dilakukan oleh penterjemah (Syihabuddin 2005: 105). Nur Mufid *et al.* (2007: 65) menggunakan istilah penyempitan (*taḍyīq*), iaitu pembuangan atau tidak menterjemahkan satu, dua atau lebih kata dalam satu ayat bahasa Arab. Cara ini dilakukan kerana gaya dan cara BSa memang mengkehendaki demikian.

Daripada dua pandangan dan definisi di atas, tidak terdapat perbezaan antara pengurangan dengan penyempitan kerana kedua-duanya merupakan proses pembuangan atau ketidak-terjemahan perkataan yang dianggap tidak perlu dalam BSa. Situasi ini mungkin juga disebabkan, jika unsur tersebut dijelaskan dalam terjemahan, maka ia menghasilkan terjemahan yang lemah dan tidak wajar kerana unsur ini dapat diketahui dengan jelas daripada konteks ayat.

1.8.5 Prosedur Ekspansi (*Expansion*)

Kaedah ekspansi atau perluasan merupakan teknik penterjemahan yang ditandai dengan peluasan fungsi dan kategori disebabkan oleh penjelasan makna BSu dalam BSa. Hal ini terjadi kerana tidak semua fungsi sintaksis BSu dapat dipadankan dengan fungsi sintaksis yang sama di dalam BSa (Syihabuddin 2005: 106-107). Menurut Nur Mufid *et al.* (2007: 65), peluasan (*tawassūf*) ialah penambahan satu atau dua kata



ketika menterjemahkan ayat bahasa Arab ke BSa seperti bahasa Melayu atau bahasa Indonesia. Cara ini dilakukan kerana gaya dan cara BSa memang menghendaki demikian. Penambahan atau peluasan ini dilakukan untuk menjelaskan makna BSu kepada pembaca agar mudah difahami.

1.8.6 Prosedur Literal

Literal ialah penterjemahan kata tanpa melihat konteksnya. Terjemahan literal dianggap sebagai satu langkah asas dalam proses memindahkan makna teks di samping menjaga langkah seterusnya sesudah peringkat kata. Proses penterjemahan hanya melibatkan proses pertukaran perkataan daripada BSu kepada BSa.

Bagaimanapun, proses ini hanya berlaku apabila kesesuaian makna antara kedua-dua bahasa; BSu dan BSa diperoleh.

Dari penerangan di atas, kaedah literal ini sangat sesuai dalam proses pemindahan maklumat pada peringkat leksikal ataupun peringkat sintaksis. Dalam hal ini, penggantian perkataan berlaku tanpa mengalami sebarang perubahan susunan perkataan atau struktur ayat yang ketara. Kaedah ini sesuai digunakan untuk menterjemah frasa-frasa yang ringkas serta membawa makna yang langsung terutamanya dalam penterjemahan karya sastera seperti novel. Selain itu, kaedah literal boleh dijadikan asas kepada penterjemahan kerana kaedah ini lebih setia kepada TSu dan mementingkan penyampaian makna tanpa mengubah struktur ayat TSu.





1.8.7 Penterjemah (*Translator*)

Penterjemah bermaksud orang yang menterjemahkan teks bertulis daripada satu atau beberapa bahasa ke dalam satu bahasa yang lain (Muhammad Fauzi Jumingan 2006: 87). Penterjemah amatur ialah penterjemah yang baru berjinak-jinak dengan dunia penterjemahan dan belum mempunyai kemahiran menterjemah pelbagai karya seperti para pelajar kursus terjemahan. Penterjemah profesional yang dimaksudkan oleh pengkaji ialah penterjemah yang sudah lama bergiat dalam bidang terjemahan dan memiliki pengalaman menterjemah pelbagai karya.

1.9 Kesimpulan



Terdapat perbezaan antara struktur ayat bahasa Arab dengan bahasa Melayu yang perlu diperhatikan dengan baik oleh penterjemah sebelum memulakan penterjemahan. Penterjemah yang menguasai kedua-dua bahasa yang terlibat mesti tahu dan peka akan nuansa segala makna dalam karya yang diterjemahkannya. Kesilapan dan kelalaian dalam hal ini boleh mendatangkan ketidaktepatan dan kekeliruan dalam hasil terjemahan. Antara perbezaan tersebut ialah pengungkapan kala dalam bahasa Arab melalui KK sedangkan KK bahasa Melayu tidak mempunyai sistem tersebut. Para pelajar kursus terjemahan dan penterjemah amatur tentunya menghadapi pelbagai kesukaran menangani permasalahan yang berkaitan perbezaan pengungkapan kala. Oleh itu, kajian ini diharap dapat menjadi panduan kepada para pelajar dan bakal penterjemah.

